

Лузикова Елена Николаевна

старший преподаватель

Туркина Людмила Вячеславовна

канд. пед. наук, доцент

ФГАОУ ВО «Московский государственный институт
международных отношений (университет) МИД России»

г. Москва

ОБУЧЕНИЕ ФАТИЧЕСКИМ ВЫРАЖЕНИЯМ КАК РЕЧЕВОЙ СТРАТЕГИИ, ПОЗВОЛЯЮЩЕЙ ПРЕОДОЛЕТЬ ТРУДНОСТИ ОБЩЕНИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: в статье рассматриваются коммуникативные стратегии преподавания иностранного языка на примере обучения фатемам, дающим студентам возможность почувствовать себя увереннее при общении на иностранном языке. Описывается ряд упражнений, которые позволяют познакомить студентов с этим видом коммуникации и ее ролью в языке, помочь им освоить навыки использования фатем, а также трудности, с которыми сталкиваются преподаватели при обучении спонтанной речи.

Ключевые слова: обучение, иностранный язык, фатические выражения, языковой барьер, коммуникативные стратегии, спонтанный дискурс.

Все люди разные. Многие стараются избегать или сокращать общение на иностранном языке, считая, что у них недостаточно хороший языковой уровень, и опасаясь оказаться не на высоте. Они неуверенны, что им хватит лексического запаса и грамматических навыков, чтобы преодолеть языковой барьер и поддержать беседу. Нередко одно забытое слово заставляет их капитулировать, они начинают паниковать, замолкают и не могут продолжить разговор. Но есть и те, кому удается эффективно общаться на иностранном языке, используя всего сто слов. Как они это делают? Они используют жестикуляцию, имитируют звук и движение вещей, смешивают языки, придумывают новые слова, используют

описания и парафразы, чтобы выразить вещи, названия которых они не знают. Другими словами, они используют различные коммуникативные тактики.

Мы решили сосредоточить свое внимание на использовании фатем и фатических выражений, как наиболее актуальной и доступной всем студентам коммуникативной стратегии, независимо от их характера, темперамента и уровня владения иностранным языком. По своей функции фатемы служат не для компенсации возможных языковых недостатков, а для экономии времени и поддержания общения на трудных этапах. В сложной ситуации они помогут почувствовать себя увереннее, дадут немного времени на размышление, возможность попытаться продолжить разговор и реализовать свое коммуникативное намерение вместо того, чтобы капитулировать [1, с. 57].

На первом занятии студентов разделил на 3 группы: интервьюируемые, интервьюирующие и наблюдатели. Интервьюеры получили лист интервью с вопросами на русском языке, которые нужно задавать. Упражнение включало много незнакомых слов. Студентов попросили постараться задать максимально возможное количество вопросов из списка, не прибегая к родному языку. Наблюдателей заранее попросили следить за тем, как передается информация, а также контролировать вмешательства на родном языке. Затем мы поинтересовались у студентов, что показалось им трудным во время интервью, и попросили определить стратегии, которые они реализовали, когда им не хватало словаря. Самыми популярными оказались жестикуляция и использование английских слов, произнесенных с французским акцентом. Затем студентов познакомили с другими стратегиями, такими как «использование ключевых слов», например, и рассказали о фатемах, объяснив, что использование таких слов как «*oui, enfin, je ne sais pas*», («да, наконец, я не знаю»), не несет информационной нагрузки, но дает нам минуту передышки, чтобы думать и подобрать слова, когда мы не знаем точно, как что-то выразить. К тому же использование фатем создает впечатление более свободного, уверенного владения иностранным языком.

Потом мы дали студентам послушать разговор двух носителей языка на французском, в котором два друга обсуждают любимых артистов и решают

пойдут ли они вечером в театр или в кино. Тема разговора была выбрана в соответствии с нашей учебной программой. Студентов попросили записать фатемы, которые они услышат во время прослушивания диалога. Потом студентам раздали транскрипцию диалога с пробелами вместо фатем и отдельно список фатем. Во время второго прослушивания студенты должны были постараться максимально заполнить пропуски, а потом разыграть этот диалог в парах. Нас приятно удивило, с каким энтузиазмом и удовольствием студенты подражают интонации носителей языка. Что касается фатем, всем студентам удалось определить простые фатемы, такие как «euh, mmm, zut, bien, oh là là», а многие определили и более сложные фатемы, такие как «alors, tiens, mais oui».

Это упражнение позволило начать обсуждение принципов построения коммуникации, поговорить о том, как вступить в диалог, отвечая на вопрос или предоставив комментарий, выражая одобрение или неодобрение, используя фатемы.

В качестве домашнего задания студенты должны были дополнить диалог еще четырьмя репликами с фатемами, а также составить список фатем, разделив их по категориям «положительное отношение/одобрение» и «отрицательное отношение/неодобрение». Цель последнего упражнения состояла в том, чтобы студенты сами поняли, какие фатемы можно использовать независимо от контекста (eh bien, alors...), а какие требуют учитывать контекст (pas du tout, tout à fait). Вторая категория соответствует терминам, представляющим более выраженное эмоциональное содержание, и используется для выражения одобрения или разногласий, что несомненно труднее использовать спонтанно. Для работы с этими фатемами мы предложили студентам серию провокационных вопросов, таких как «Michel, vous êtes paresseux?», «Maria, vous êtes naïve?», «Olga, vous êtes bavarde?», на которые им приходилось отвечать «tout à fait» или «mais non». Также мы проработали выражения «franchement oui» и «franchement non».

Затем мы предложили студентам другое упражнение. Студент должен был бросить кому-либо мяч и задать вопрос. Тот, кто его поймал, должен был ответить фатемой, а затем бросить мяч другому человеку, и так по очереди. Хотя

большинство студентов не столкнулось с особыми трудностями, тем не менее ответы оставались мало разнообразными, выбор в основном был между «*mais oui*» и «*mais non*».

Для еще одного упражнения мы разделили студентов на группы по 2–3 человека. Каждая группа получила коробку с загадочным предметом, остальные студенты должны были понять, о чем идет речь, по данному описанию. Угадывающие могли задавать дополнительные вопросы. У студентов было 10 минут на обдумывание описания, которое они дадут, поскольку использование словаря было запрещено. Они также должны были попытаться заполнить паузы фатемами. Студенты держались достаточно уверенно, хотя их высказывания, как правило, ограничивались ключевыми словами в сочетании с жестами, такими как *c'est un fruit, c'est vert, c'est à manger* (для описания яблока), *c'est un œuf, euh...* (жесты, которые показывают, как приготовить яйцо), *euh...tasse* (для описания подставки для яиц).

Во время этих упражнений студенты действительно старались правильно выполнить поставленные перед ними задачи и максимально использовать фатемы. Они более охотно говорили, составляли диалоги, взаимодействовали, больше не замирали, слушая вопрос собеседника, вели себя более уверенно. Для более эффективного освоения французских фатических выражений была составлена сводная таблица некоторых фатем (таблица 1) с аналогами на русском и некоторых иностранных языках, которыми уже владеют студенты.

Таблица 1

Французские фатемы и их аналоги в других языках

Français	Russe	Anglais	Allemand
Euh	Э!, Да?, Гм!	Er	Ahm
Ben oui!	Ну да	Well yes!	Hmm ja
Ben non!	Ну нет	Well, no!	Hmm nein
Ah, bon?	Вот как? Неужели?	Oh really?	Wirklich? Echt?
Et alors?	Ну так что же? В чем дело?	So what?	Na und?

Tout à fait.	Да, именно так	Absolutely, completely	Selbstverständlich, absolut
Pas du tout.	Нисколько. Вовсе нет	Not at all!	Gar nicht! überhaupt nicht
Tiens!	А!, Как!, Ну!, Ага!, Вот те на!, Во как!	Hey!	He!
Mais oui.	Ну да. Да, конечно.	Yes, of course	Ja, natürlich
Mais non.	Нет конечно.	No, of course not	Natürlich nicht
Bof, je ne sais pas.	Пф! Я не знаю.	I don't know/care	Na und

В целом, фатемы трудно перевести на другой язык, во многом потому, что их смысл тесно связан с дискурсивным контекстом. Поэтому надо разрабатывать больше коротких заданий на говорение, которые можно было бы выполнять в парах, чтобы студенты могли практиковаться в использовании каждой фатемы и действительно понимать контекст их использования.

Исследование показало, что освоение фатических выражений позволяет даже слабым и самым застенчивым студентам почувствовать себя увереннее, свободнее в общении на иностранном языке, появляется дополнительная мотивация изучать язык.

Так же исследование выявило ряд трудностей, с которыми сталкиваются преподаватели при обучении студентов фатемам. Учащиеся относительно легко понимают, как они могут самостоятельно использовать стратегии чтения или запоминания, например. Стратегии коммуникации и, в частности, фатемы, труднее преподавать и использовать самостоятельно. В результате:

- необходимо изучить фатемы (используя, например, стратегии запоминания);
- фатемы требуют определенной практики, тренировки. Студентов можно познакомить с фатическими выражениями через аудирование и письменные тексты, но факт остается фактом, фатемы по своей природе интерактивны;
- в отличие от других стратегий обучения, коммуникационные стратегии должны быть полностью усвоены, чтобы студенты могли их использовать автоматически, спонтанный дискурс не оставляет времени для долгих размышлений.

Список литературы

1. Dornyei Z. On the teachability of communication strategies / Z. Dornyei // TESOL Quarterly, 29, 1. – 1995. – P. 55–80.
2. O'Malley J.M. Learning strategies in second language acquisition / J.M. O'Malley, A.U. Chamot // Cambridge: Cambridge University Press. – 1990. – P. 217.
3. примеров фатической функции // Энциклопедия 2023 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: ru1.wvpt4learning.org/4b0-ejemplos...funcion...2a448 (дата обращения: 27.03.2023).